

英语文化与英语成语(四) - CET翻译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/497/2021_2022__E8_8B_B1_E8_AF_AD_E6_96_87_E5_c83_497301.htm 英语文化与英语成语 (四) 39. Out of sight, out of mind. [字面意思] 眼不见，心不想。 [解释] 好长一段时间没有某人的消息，就可能不再想到他。汉语"眼不见，心不烦"指的是"希望不好的事情远离自己"，只作贬义词用。但英文的说法属中性。 40. Patience is a virtue. [字面意思] 耐心是美德。 [解释] 遇事不要急躁。做事都要有耐心。这句话送给性情急躁的人合适。 41. Pigs might fly! [字面意思] 猪也许会飞起来。 [解释] 第一个意思是：根本不可能的事！第二个意思是：天下事无奇不有，不可能的事也许可能发生。变体有两个：Pigs may fly! 和When pigs can fly! 42. Practice makes perfect. [字面意思] 多实践能使技术完美。 [解释] 熟能生巧。 43. Seeing is believing. [字面意思] 看见才相信。 [解释] 亲眼见到才相信, 类似"口说无凭，眼见为实"。如：I would never have imagined my daughter could cook, but seeing is believing. 也含有"眼见为实"的意思。 44. Silence means consent. [字面意思] 沉默意味着同意。 [解释] 沉默就等于同意。变体：Silence gives consent. 45. That makes two of us. [字面意思] 现在我们两个人了。 [解释] 这是对处于困境，心情不好或持否定意见的人说的一句话，表示"我也跟你一样"，"我跟你有同感"。比如我说"这个电影真没意思"，如果你也有同感，那你可以说 "That makes two of us!" 在此情景，就等于I agree或I agree with you. 46. The ball is in your court. [字面意思] 球在你的场内。 [解释] 这个说法来源于网球。该你行动了，看你的了

，你不行动我们就无法继续进行下去。 47. The die is cast! [字面意思] 色子已经扔出去了。 [解释] 已成定局，没有改变的可能，木已成舟。当你破釜沉舟，义无反顾地要做一件事的时候，或一件事的发生将使整个局面朝一个特定的方向发展的时候，你就可以引用这句话。 "War became inevitable, the die was cast."这是恺撒将渡Rubicon河时说的一句话，表示"木已成舟"，"决心已下"，"义无反顾"或"破釜沉舟"。（名词die是古代的用法，意思是"骰子"或"色子"。现在的"色子"用dice，单数、复数相同） 48. The sooner begun, the sooner done. [字面意思] 开始得越早，完成得越早。 [解释] 早开始，早完成。 49. The unexpected always happens. [字面意思] 意想不到的事情总会发生。 [解释] 意想不到的事情总会发生。意想不到的好事或坏事都可能发生（中性谚语）。 50. There is no accounting for taste(s). [字面意思] 谁也无法解释各人有各人的品位或口味的原因。 [解释] 每个人都有他自己喜欢的事物；人各有所好；百人百味。有人喜欢集邮；有人喜欢收集香烟盒；还有人喜欢收集钥匙链：There is no accounting for tastes 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com